

S

Aufsteckgriff
Fuse puller
Poignée d'extraction
Empuñadura de extracción
Maniglia di estrazione
Manípulo de encaixe
Takma kolu
Вставная рукоятка
插入式手柄
Opsteekgreep
NH-handtag

3NX1013
3NX1014

CE IEC60269-2-1
EN50110-1



Betriebsanleitung
Operating Instructions
Instructions de service
Instructivo
Istruzioni operative
Instruções de Serviço
İşletme kılavuzu
Руководство по эксплуатации
使用说明
Gebruiksaanwijzing
Bruksanvisning

DE	GEFAHR	Gefährliche Spannung. Lebensgefahr oder schwere Verletzungsgefahr. Vor Beginn der Arbeiten Anlage und Gerät spannungsfrei schalten.
EN	DANGER	Hazardous voltage. Will cause death or serious injury. Turn off and lock out all power supplying this device before working on this device.
FR	DANGER	Tension électrique. Danger de mort ou risque de blessures graves. Mettre hors tension avant d'intervenir sur l'appareil.
ES	PELIGRO	Tensión peligrosa. Puede causar la muerte o lesiones graves. Desconectar la alimentación eléctrica antes de trabajar en el equipo.
IT	PERICOLO	Tensione pericolosa. Può provocare morte o lesioni gravi. Scollegare l'alimentazione prima di eseguire interventi sull'apparecchiatura.
PT	PERIGO	Tensão perigosa. Perigo de morte ou ferimentos graves. Desligue a alimentação elétrica e proteja contra o religamento, antes de iniciar o trabalho no equipamento.
TR	TEHLİKE	Tehlikeli gerilim. Ölüm tehlikesi veya ağır yaralanma tehlikesi. Çalışmalara başlamadan önce, sistemin ve cihazın gerilim beslemesini kapatınız.
PY	OPACHO	Opasное напряжение. Опасность для жизни или возможность тяжелых травм. Перед началом работ отключить подачу питания к установке и к устройству.
中文	危險	危險电压。可能导致生命危险或重伤危险。 操作设备时必须确保切断电源。
NL	GEVAAR	Gevaarlijke spanning. Levensgevaar of gevaar voor ernstig letsel. Schakel vóór aanvang van de werkzaamheden installatie en apparaat spanningsvrij.
SE	FARA!	Livsfarlig spänning. Risk för dödsfall eller allvarliga personskador. Gör anläggningen och apparaten spänningsfri innan du påbörjar arbetena.

Technical Support:

Internet: <http://www.siemens.com/lowvoltage/technical-support>

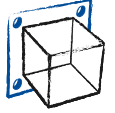
2567214103 DS 05
3ZW1012-3NX10-0AA0

Last Update: 20.05.2011

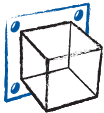


DE	Dieser Aufsteckgriff ist zum Einsetzen oder Herausnehmen von NH-Sicherungseinsätzen der Größen 00 bis 4 und für Spannungen bis 1000 V geeignet und darf zu diesem Zweck nur von unterwiesenen Personen oder Fachkräften im Sinne von EN 50110-1 verwendet werden. Der Aufsteckgriff ist jedoch nicht für den dauernden Verbleib auf eingesetztem Sicherungseinsatz geeignet. Dass dieser NH-Sicherungsaufsteckgriff in den Anforderungen und Prüfungen der DIN VDE 0680-4 entspricht garantiert der Hersteller durch folgendes Sonderkennzeichen:
EN	This fuse puller is suitable for inserting or removing LV HRC fuse links of sizes 00 to 4 and for voltages up to 1000 V and may only be used for this purpose by trained, authorized personnel in accordance with EN 50110-1. This fuse puller is, however, not suitable for remaining permanently on the inserted fuse link. The manufacturer guarantees that this LV HRC fuse puller complies with the requirements and tests of DIN VDE 0680-4 with the following special sign:
FR	La poignée d'extraction est destinée à insérer ou à retirer des cartouches fusibles NH de taille 00 à 4. Elle est utilisable pour des tensions jusqu'à 1000 V. Elle doit être utilisée uniquement par des personnes qualifiées ou formées au sens de EN 50110-1. La poignée d'extraction n'est pas conçue pour rester à demeure sur une cartouche fusible en place. Par le marquage suivant, le constructeur certifie que la poignée d'extraction pour cartouches fusibles NH répond aux exigences et essais selon DIN VDE 0680-4 :
ES	Esta empuñadura sirve para insertar o extraer cartuchos fusibles NH de tamaños 00 a 4 y para tensiones de hasta 1000 V; para tales operaciones solo debe ser usada por personal instruido o técnicos de conformes a la norma EN 50110-1. Sin embargo, la empuñadura no es adecuada para permanecer permanentemente unida al cartucho fusible insertado. La conformidad, tanto en requisitos como en pruebas, de esta empuñadura de extracción de fusibles NH con la norma DIN VDE 0680-4 la garantiza el fabricante con el marcado especial siguiente:
IT	Questa maniglia di estrazione è adatta per l'inserimento o l'estrazione di cartucce fusibili NH delle grandezze 00 ... 4 e per tensioni fino a 1000 V. Essa può essere utilizzata solo da personale istruito o specializzato ai sensi della norma EN 50110-1. La maniglia di estrazione non è concepita per restare permanentemente sulla cartuccia fusibile inserita. Il costruttore garantisce la conformità della maniglia di estrazione per fusibili NH ai requisiti e alle verifiche definiti dalla norma DIN VDE 0680-4 mediante il seguente contrassegno speciale:
PT	Este manípulo de encaixe serve para inserir e remover elementos fusíveis para baixa tensão e alta potência dos tamanhos 00 a 4 para tensões até 1000 V e só pode ser usado para esse efeito por pessoas instruídas ou técnicos de acordo com a norma EN 50110-1. No entanto, o manípulo de encaixe não é adequado para ficar colocado permanentemente sobre o elemento fusível inserido. O fabricante garante a conformidade deste manípulo de encaixe de fusíveis para baixa tensão e alta potência com os requisitos e as verificações da norma DIN VDE 0680-4 por meio do seguinte símbolo especial:
TR	Bu takma kolu, 00 ila 4 boyutlarındaki ve 1000 V'a kadar NH sigorta soketlerinin takılması ve çıkarılması için uygundur ve bu amaçla sadece EN 50110-1 kapsamındaki kişiler veya uzmanlar tarafından kullanılmalıdır. Takma kolu, kullanılan sigorta soketi üzerinde sürekli kalmak için uygun değildir. Üretici, bu NH sigorta takma kolunun DIN VDE 0680-4 istemleri ve testlerine uygun olduğunu şu özel işaretle garanti eder:
PY	Эта вставная рукоятка предназначена для установки или снятия предохранительных вставок NH типоразмера от 00 до 4 и для напряжений до 1000 В. С этой целью она может применяться только проинструктированным персоналом или специалистами согласно требованиям EN 50110-1. Однако вставная рукоятка не приспособлена для нахождения на установленной предохранительной вставке в течение длительного времени. Соответствие данной накладной ручки для предохранителей NH требованиям DIN VDE 0680-4 и прохождение соответствующих испытаний изготовитель гарантирует следующим специальным знаком:
中文	该插入式手柄用于安装或取出型号为 00 至 4 的 NH 熔断片，并适用于最高 1000 V 的电压，出于安全目的只允许由经过特殊指导的人员或专业人员根据 EN 50110-1 使用。但是该插入式手柄不适用于在插入的熔断片上长久搁置。制造商通过以下特殊符号确保 NH 熔断片插入式手柄符合 DIN VDE 0680-4 的要求并通过测试：
NL	Deze opsteekgreep is geschikt voor het plaatsen of verwijderen van NH-mespatronen van de groottes 00 tot 4 en voor spanningen tot 1000 V en mag voor dit doel uitsluitend worden gebruikt door geïnstrueerde personen of geschoolde arbeidskrachten zoals bedoeld in EN 50110-1. De opsteekgreep is echter niet geschikt om continu op geplaatste mespatronen te laten zitten. Dat deze opsteekgreep voor NH-mespatronen voldoet aan de eisen en tests van de DIN VDE 0680-4 garandeert de fabrikant door het volgende speciale symbool:
SE	Detta NH-handtag är avsett för att sätta in eller ta ut NH-säkringsinsatser från storlek 00 till 4 och för spänningar upp till 1000 V och får endast användas för detta ändamål av utbildade personer eller fackpersonal i enlighet med EN 50110-1. NH-handtaget är dock inte lämpat för kontinuerlig drift på en insatt säkringsinsats. Tillverkaren garanterar att detta NH-handtag uppfyller kraven och testerna för DIN VDE 0680-4 genom följande särskilda märkning:





DE	<p>Austecken des Griffes: Griff auf Haltenasen des Sicherungseinsatzes aufstecken und in Richtung „I“ bewegen. Der Griff rastet ein. Lösen des Griffes: Betätigungshebel nach hinten drücken, Griff in Richtung „0“ bewegen und vom Sicherungseinsatz abnehmen.</p> <p>Achtung:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Falls mit anlagebedingtem Störlinienbogen zu rechnen ist oder falls größere Ströme zu schalten sind, muss der Aufsteckgriff mit Stulpe (Bestellnummer 3NX1014) verwendet werden. Zusätzlich ist in diesen Fällen eine Schutzbrille bzw. ein Schutzschild erforderlich. - Der Aufsteckgriff und ggf. die Stulpe sind vor jeder Verwendung auf offensichtliche Schäden zu prüfen. Schadhafte Aufsteckgriffe, deren Funktion und Sicherheit erkennbar beeinträchtigt ist, dürfen nicht verwendet werden.
EN	<p>Attaching the puller: Attach the puller to the holding lugs of the fuse link and move it in direction "I". The puller engages. Removing the puller: Press the actuating lever back, move the puller in direction "0" and remove it from the fuse link.</p> <p>Caution:</p> <ul style="list-style-type: none"> - If system-specific internal arcs have to be expected or if larger currents have to be switched, the fuse puller with sleeve (order number 3NX1014) must be used. Additionally in such cases safety goggles or a protective shield are required. - The fuse puller and, where applicable, the sleeve have to be checked for any obvious damage before every use. Damaged fuse pullers, whose function and safety is recognizably impaired, must not be used.
FR	<p>Introduction de la poignée sur la cartouche fusible : Introduire la poignée sur les ergots de la cartouche fusible et la déplacer en direction "I". La poignée s'encliquette. Retrait de la poignée de la cartouche fusible : Enfoncer le levier vers l'arrière, déplacer la poignée en direction "0" et sortir la poignée de la cartouche fusible.</p> <p>Important :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sur les installations où il y a lieu de s'attendre à des arcs électriques ou lorsque des courants élevés doivent être coupés, la poignée d'extraction doit être utilisée avec manchon (N° de référence 3NX1014). Dans ces cas, des lunettes de protection et/ou un écran de protection doivent également être utilisés. - Avant chaque utilisation, inspecter la poignée d'extraction et le manchon pour s'assurer de leur bon état. Les poignées d'extraction endommagées dont la fonction et la sécurité ne sont visiblement plus assurées ne doivent pas être utilisées.
ES	<p>Colocar la empuñadura: insertar la empuñadura en las orejas del cartucho fusible y moverla en dirección "I". Con ello encaja firmemente la empuñadura. Soltar la empuñadura: apretar hacia atrás la palanca, mover la empuñadura en dirección "0" y separarla del cartucho fusible.</p> <p>Atención:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Si pueden aparecer arcos eléctricos internos o es necesario cortar o cerrar altas corrientes, entonces debe usarse la empuñadura de extracción con puño (referencia 3NX1014). En estos casos se precisa usar también gafas o pantalla de protección - Tanto la empuñadura como el puño (si se usa) deberán comprobarse antes de usarlos para detectar posible daños visibles. No deberán usarse empuñaduras que presenten defectos que afecten negativamente tanto a su función como a la seguridad.
IT	<p>Inserimento della maniglia: Inserire la maniglia sui naselli di arresto della cartuccia fusibile e muoverla in direzione „I“. La maniglia scatta in posizione. Rimozione della maniglia: Premere all'indietro la leva di azionamento, muovere la maniglia in direzione „0“ e rimuoverla dalla cartuccia fusibile.</p> <p>Attenzione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se si prevedono archi elettrici di disturbo o correnti elevate è obbligatorio utilizzare la maniglia di estrazione insieme al manicotto di protezione (n. di ordinazione 3NX1014). In questi casi è necessario inoltre munirsi di occhiali protettivi o di uno schermo protettivo. - Prima di ogni impiego controllare che la maniglia di estrazione ed event. il manicotto di protezione non presentino danni evidenti. Non è consentito l'impiego di maniglie di estrazione danneggiate, il cui funzionamento e la cui sicurezza sono visibilmente pregiudicati.
PT	<p>Encaixar o manípulo: encaixar o manípulo sobre as saliências de retenção do elemento fusível e movê-lo no sentido "I". O manípulo engata. Soltar o manípulo: Premir a alavanca de acionamento para trás, mover o manípulo no sentido "0" e retirá-lo do elemento fusível.</p> <p>Atenção:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se houver o risco de ocorrência de arcos voltaicos devido ao tipo de instalação ou caso seja necessário ligar correntes maiores, deverá ser usado o manípulo de encaixe com cobertura (número do pedido 3NX1014). Para além disso, estes casos exigem óculos de proteção ou uma blindagem protetora. - O manípulo de encaixe e, se necessário, a cobertura têm de ser checados quanto a danos visíveis. Não podem ser usados manípulos de encaixe defeituosos, cujo funcionamento e segurança estejam visivelmente comprometidos.
TR	<p>Kolun çıkartılması: Kolu sigorta soketinin tutucu tırnaklarına takınız ve "I" yönünde hareket ettiriniz. Kol kilitlenir. Kolun gevşetilmesi: Kumanda kolunu geriye doğru bastırınız, kolu "0" yönünde hareket ettiriniz ve sigorta soketinden çıkartınız.</p> <p>Dikkat:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sistem gereği rahatsız edici arklar oluşabilir veya daha büyük akımların anahtarlanması gerekirse, takma kolu manşetle (sipariş numarası 3NX1014) ile birlikte kullanılmalıdır. Ek olarak, bu gibi durumlarda bir koruyucu gözlük veya koruyucu ekran gereklidir. - Takma kolu ve duruma bağlı olarak manşet, her kullanımdan önce görülür hasarlar açısından kontrol edilmelidir. İşlevi ve güvenliği görülür şekilde olumsuz etkilenmiş hasarlı takma kolları kullanılmamalıdır.



Montage / Assembly / Montage / Montaje

<p>PY</p>	<p>Установка рукоятки: насадить рукоятку на стопорный носик предохранительной вставки, сдвинуть в направлении „I“. Рукоятка должна защелкнуться. Снятие рукоятки: отжать рычажок назад, сдвинуть рукоятку в направлении „0“ и снять рукоятку с предохранительной вставки.</p> <p>Внимание</p> <ul style="list-style-type: none"> - в случае возможного возникновения паразитной электрической дуги (обусловленной оборудованием) или при необходимости переключения токов большей силы вставная рукоятка должна использоваться с манжеткой. Кроме того, в этих случаях необходимо дополнительно использовать защитные очки или защитную маску. - вставная рукоятка и, при необходимости, манжетка должны перед каждым их применением проверяться на предмет наличия видимых повреждений. Не разрешается использовать неисправные вставные рукоятки, возможность применения и безопасность эксплуатации которых явно нарушена.
<p>中文</p>	<p>拔出手柄：将手柄插入熔断片的止动钩并朝“I”方向移动。手柄锁止。 松开手柄：向后按下控制杆，将手柄朝“0”方向移动并从熔断片中取下。</p> <p>注意：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 如果预计可能存在设备干扰电弧或如果要接通更大的电流，则必须使用带护套的插入式手柄（订货号 3NX1014）。此外，在这种情况下必须戴上护目镜或防护屏。 - 必须在每次使用之前检查插入式手柄（必要时还有护套）是否有明显损伤。不允许使用已识别出功能和安全性有损的插入式手柄。
<p>NL</p>	<p>Greep opsteken: Steek de greep op de trekoren van de mespatroon en beweeg deze naar de „I“ toe. De greep klikt vast. Greep losmaken: Druk de bedieningshendel naar achter, beweeg de greep naar de „0“ toe en verwijder deze van de mespatroon.</p> <p>Let op:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Als men op grond van de installatie bedacht moet zijn op een storende vlamboog of als grotere stromen moeten worden geschakeld, moet de opsteekgreep met manchet (bestelnummer 3NX1014) worden gebruikt. Bovendien is in dergelijke gevallen een veiligheidsbril of veiligheidsscherm nodig. - De opsteekgreep en evt. de manchet moeten vóór elk gebruik worden gecontroleerd op zichtbare schade. Beschadigde opsteekgrepen waarvan functie en veiligheid zichtbaar belemmerd zijn, mogen niet worden gebruikt.
<p>SE</p>	<p>Påsättning av handtaget: Sätt handtaget på säkringsinsatsens hållarkrage och rör det i riktning "I". Handtaget går i lås. Lossa handtaget: Tryck manöverspaken bakåt, flytta handtaget i riktning "0" och ta loss det från säkringsinsatsen.</p> <p>Observera:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Om bågfel kan förekomma på anläggningen eller om högre spänningar skall kopplas, skall du använda NH-handtaget tillsammans med kragen (ordernummer 3NX1014). I sådana fall är det dessutom nödvändigt att använda skyddsglasögon resp. en skyddsskärm. - NH-handtaget och kragen (om tillämpligt) skall kontrolleras avseende synliga skador före varje användning. Du får inte använda skadade NH-handtag där funktionen och säkerheten påverkas.



Information / Information / Information / Información

<p>DE</p>	<p>Reinigung / Desinfizierung: Wasser mit waschaktiver Substanz (Spülmittel) / handelsübliche Desinfektionsmittel</p>
<p>EN</p>	<p>Cleaning / disinfecting: Water with active washing substance (detergent) / commercially available disinfectants</p>
<p>FR</p>	<p>Nettoyage / Désinfection : Eau avec détersif (détergent) / produit de désinfection courant du commerce</p>
<p>ES</p>	<p>Limpeza / desinfección: agua con agente detergente (limpiador) / desinfectante comercial corriente</p>
<p>IT</p>	<p>Pulizia / disinfezione: Acqua con sostanza detergente (detersivo) / disinfettanti normalmente reperibili in commercio</p>
<p>PT</p>	<p>Limpeza / desinfeção: água com substância ativa de lavagem (detergente) / produtos de desinfeção comuns</p>
<p>TR</p>	<p>Temizlik / Dezenfeksiyon: Leke çözücü madde (deterjan) / piyasada bulunan dezenfeksiyon maddesi içeren su</p>
<p>PY</p>	<p>Очистка / Дезинфекция: вода с детергентами (моющее средство) / стандартные дезинфекционные средства</p>
<p>中文</p>	<p>清洁 / 消毒：含有洗涤物质（洗涤剂）的水 / 标准商用消毒剂</p>
<p>NL</p>	<p>Reiniging / desinfectie: water met wasactieve substantie (afwasmiddel) / in de handel gebruikelijk desinfectiemiddel</p>
<p>SE</p>	<p>Rengöring / desinfektion: Vatten med tvättaktivt ämne (diskmedel) / i handeln vanligt förekommande desinfektionsmedel</p>